

## Le secteur Langues de l'ICEM

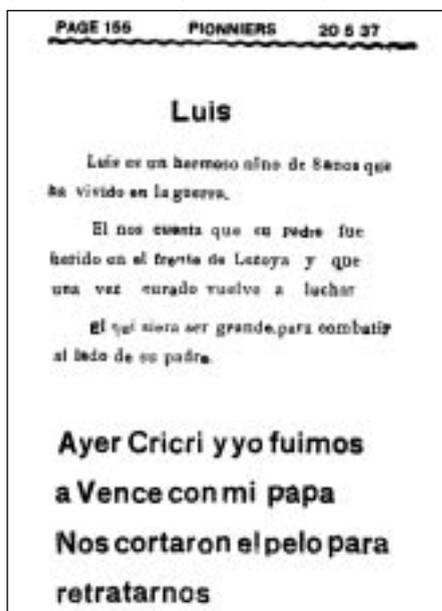
Du collège à l'université, un espace de dialogue et de travail coopératif pour les enseignants de langues : le secteur Langues de l'ICEM.

### La tradition Freinet : de l'intérêt pour les langues et cultures étrangères

Les pédagogues Freinet se sont toujours intéressés à l'échange avec leurs collègues d'autres pays ; les classes disposaient et disposent presque toujours d'une ou de plusieurs classes de correspondances étrangères. La compréhension des langues et la communication avec l'étranger ont toujours joui d'une attention particulière. Ainsi, Célestin Freinet, accueillant à partir de 1936 à l'école de Vence des enfants espagnols réfugiés de la guerre civile, essayait d'intégrer dans la vie de classe l'apport de cette culture voisine. Les multiples textes libres en espagnol, écrits par les élèves espagnols et par les enfants français et publiés dans le journal de l'école, en témoignent (ci-dessous, cf. M. Barré).

Cet intérêt pour les cultures ne signifiait pas nécessairement un apprentissage méthodique

Texte libre en espagnol  
(livre de M. Barré, p. 152 « Luis »).



et organisé de l'autre langue. De nombreuses classes de l'école primaire communiquaient jusque dans les années 70 en espéranto, se situant ainsi dans la tradition pacifiste et internationaliste du Mouvement Freinet.

L'apprentissage systématique des langues (d'abord l'anglais), à l'aide de techniques Freinet remonte aux années 50, 60 lorsque les premiers instituteurs intègrent les collèges et lycées où l'enseignement d'une langue vivante est obligatoire. C'est plus particulièrement Michel Bertrand, professeur d'anglais, qui fait figure de pionnier (cf. G. Schlemminger 1996). Très rapidement, vers la fin des années 60, une commission Langues se constitue au sein de l'ICEM, travaillant en étroite collaboration avec le secteur du Second degré. Au début des années 80, elle suspend ses activités. Il y a environ dix ans, le secteur Langues a repris le flambeau.

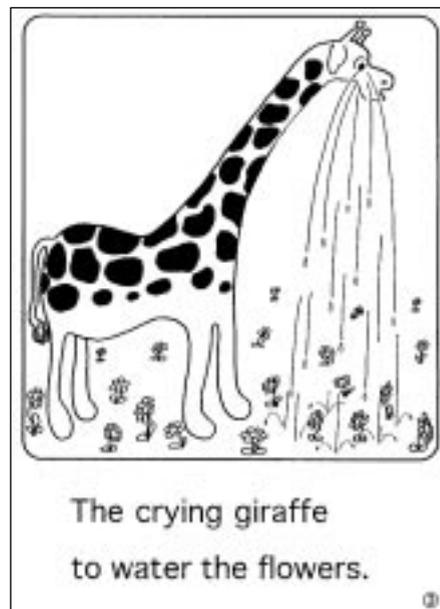
### Le secteur Langues

Il regroupe, au niveau national, les enseignants du Second degré des différentes langues (anglais, espagnol, allemand). Avec l'enseignement précoce des langues, il s'adresse également aux professeurs des écoles. Il se réunit lors des congrès et journées d'études, organise des stages de production, édite depuis 1993 la revue Tracer, produit des outils, des articles, etc. Il travaille en collaboration avec le chantier BT2 et envisage de réaliser une BT2 en plusieurs langues dont différents sujets sont actuellement à l'étude.

Le secteur Langues a également suggéré – avec succès – aux Éditions Odilon de traduire sa collection de vingt livrets Histoire de lire. Elles sont désormais disponibles en anglais, en allemand et en espéranto pour des lecteurs débutants dans ces langues (CE/CM/6e). Par ailleurs, le secteur Langues prévoit pour l'an 2000 un stage franco-allemand avec des enseignants Freinet de l'Allemagne...

### Groupe Freinet à l'institut Goethe

Un groupe de travail régulier s'est constitué en 1994, à la suite de deux demi-journées de for-

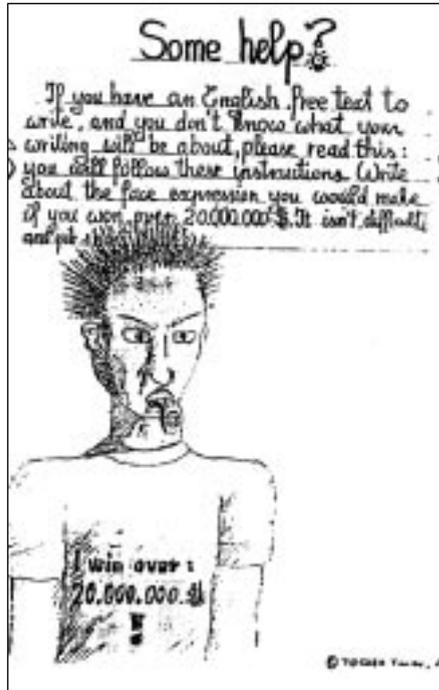


Reproduction d'une page du livret  
« Stories to read », Ed. Odilon.

mation organisées par l'institut culturel allemand à Paris. Il s'agit du groupe Freinet à l'institut Goethe des professeurs d'allemand. Ce groupe se réunit une fois par mois le mercredi après-midi et compte cette année neuf membres actifs. Les séances de travail sont consacrées à l'échange pédagogique sur les pratiques de classe et à la production d'outils de travail individualisés. Ainsi, un fichier autocorrectif de lecture pour débutants en allemand (CM2-6e) va sortir aux PEMF au printemps prochain. Il a été conçu avec l'aide des enseignants du primaire. Un fichier autocorrectif de grammaire allemande (niveau 4e/3e LV 1 ; 154 fiches) est sorti récemment aux Éditions Odilon. Le groupe travaille actuellement à la production de livrets programmés de grammaire (dont certains ont déjà été édités, voir bibliographie). Ils permettent à l'élève, à travers un tâtonnement linguistique guidé, d'élaborer progressivement les régularités de la langue-cible : observer et se positionner, construire des hypothèses, vérifier les hypothèses, développer la règle, s'entraî-

ner, corriger, évaluer. Le groupe Freinet de l'institut Goethe pense également à la réalisation d'un fichier de vocabulaire à l'instar du fichier Photimot (PEMF). Il participe aussi à des formations en langues.

PLAN du FICHER de GRAMMAIRE ALLEMANDE					
LA DÉCLINAISON : ARTICLE / ADJECTIF ÉPITHÈTE					
article défini / indéfini	96	97	98	99	100
adjectif faible	1	2	3	7	8
adjectif fort - fort / faible	4	5	6	94	95
article + adjectif	9	101	109	110	134 135
LE PASSÉ COMPOSÉ					
verbes faibles	11	12	13 *	14 *	
verbes forts - forts/faibles	15	16	17	20 *	21
verbes de modalité double infinitif	18		19		
Fiches marquées d'un * : verbes à particule séparable / inséparable					
LE PRÉSENT					
verbes faibles	31	32	33 *	34 *	
verbes forts - forts/faibles	35	36	37	40 *	41
verbes de modalité	38	39			



Texte libre en anglais de la classe de F. Basson (33)

## La place des outils

Même si les outils de la pédagogie Freinet (fichiers, livrets...) ne constituent pas un but en soi, leur présence est une condition nécessaire. C'est la raison pour laquelle le secteur

Langues s'attache à développer des outils de travail individualisé (voir aussi la liste de fichiers pour la classe de langues in : G. Schlemminger 1997). Bien que nous soyons persuadés que l'apprentissage des langues s'effectue à travers la communication avec l'autre, dans la classe, avec les correspondants, l'élève doit également avoir la possibilité de « se » construire progressivement sa langue étrangère à travers des incitations à l'écriture, à l'expression, à l'élaboration des régularités de la langue... outils qui font cruellement défaut dans nos classes de langues. A partir de cette base, les autres techniques, telles que le journal, la sortie-enquête, le texte libre... ainsi que les outils de gestion du travail (plan de travail, « brevets », « arbre des connaissances ») et de gestion du groupe (les responsabilités comme les « métiers » ; les fonctions et rôles comme la présidence de séance ; la régulation comme le conseil, etc.) se mettent plus facilement en place, même dans des conditions d'enseignement difficiles.

Gerald Schlemminger  
responsable du secteur Langues

## Bibliographie

- Barré, Michel (1996) : Avec les élèves de Célestin Freinet. Extrait des journaux scolaires de sa classe à Bar-sur-Loup, Saint-Paul et Vence de 1926 à 1940, Paris, Institut national de recherche pédagogique.
- Schlemminger, Gerald (1996) : *La Pédagogie Freinet et l'Enseignement des langues vivantes* : approche historique, systématique et théorique, Bern, Peter Lang.
- Schlemminger, Gerald (1997) : « Fichiers pour la classe de langue : Bibliographie commentée », in : *Tracer*, revue d'innovation et de recherches en enseignement des langues, sept. 1997, n°12, pp. 69-78. Online : <http://freinet.org/icem/langues/sect15.htm>

## Outils

- *Geschichten zum Lesen* (1997) : 20 livrets en allemand, [Éditions Odilon -Les Chollets - 89100 Nailly]. 200 F.
- Livrets programmés de grammaire. Série verbes : le présent des verbes faibles, Nailly, Odilon. 80 F.
- Fichier autocorrectif de grammaire allemande, Nailly, Odilon, 1999 (154 fiches). 300 F.
- Livrets programmés de grammaire. Série prépositions : exprimer le but « für » et « um zu », Nailly, Odilon. 60 F.
- Livrets programmés de grammaire. Série verbes : exprimer l'obligation « sollen » et « müssen », Nailly, Odilon [en préparation].
- *Stories to read* (1997) : 20 livrets en anglais, Nailly, Odilon. 200 F.
- *Rakontoj* (1997) : 20 livrets en esperanto, Nailly, Odilon. 200 F.

Contact du secteur Langues :  
Gerald Schlemminger - IUT de Sceaux  
8, avenue de Cauch - 92330 Sceaux  
courrier : [paris@cit2.fr](mailto:paris@cit2.fr)  
Internet : <http://freinet.org/icem/langues/>

## Tracer

La revue est éditée deux fois par an, en collaboration avec des enseignants Freinet en Allemagne et aux USA.

Adresse (rédaction et abonnement) : Tracer c/o.CRELO. Bât. 336 Université de Paris XI - 91405 Orsay Cedex

Les numéros de *Tracer*. Prix : 50 F (+ 15 F de port)

Texte libre (n° 1), Correspondance interscolaire (n° 2), Autonomie de l'élève (nos 3 et 12), Apprentissage précoce des langues (n° 4), La télématique en classe de langue (n° 5), Les méthodologies non-conventionnelles et la pédagogie Freinet (n° 6), Une méthode naturelle d'apprentissage de l'anglais en classe de 6<sup>e</sup> (n° 7), La méthode naturelle et l'acquisition des structures linguistiques (n° 8), Apprendre les langues avec quelle méthodologie ? (n° 9), Apprentissage précoce des langues (II) (n° 10), La méthode Tandem (n° 11), Internet et la classe de langues (n° 13), L'expression libre (n° 14), Portfolio (n° 15), Recherches sur le texte libre (n°16).

